

Д. Б. Закирья

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ЮРИДИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ С АНГЛИСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК В КОНТЕКСТЕ КУЛЬТУРНЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ

В последние десятилетия наблюдается значительный интерес со стороны специалистов к исследованию явления юридического перевода, обусловленный растущей важностью данной области в период глобализации. Именно поэтому перевод текстов и терминов, связанных с юриспруденцией, становится все более востребованным.

Тем не менее, юридический перевод, подобно другим видам специализированного перевода, обладает своей уникальной спецификой и проблемами, прежде всего связанными с передачей юридической терминологии. Вопреки значительному вниманию, уделяемому юридической лингвистике, проблематика перевода юридических терминов остается недостаточно исследованной. Часто поднимается вопрос о норме эквивалентности перевода, поскольку ее обычно ассоциируют с языковым аспектом перевода.

Знание культуры языка, с которого производится перевод, является ключевым аспектом успешной и точной передачи смысла текста. Отсутствие знания культуры может привести к недопониманию и ошибкам в передаче смысла. Некоторые слова или выражения могут иметь двусмысленность или оттенки, которые без контекста и культурного понимания могут быть упущены.

В каждой правовой системе существуют термины, уникальные, исключительные для этой правовой системы, обусловленные историко-культурными особенностями ее развития и не употребляемые в других правовых системах. Перевод таких юридических терминов на язык перевода требует обнаружения эквивалентного юридического термина в данном языке. Основные трудности в переводе таких терминов связаны с проблемами передачи сути обозначаемых ими юридических понятий, которые могут отсутствовать в юридической системе языка перевода, что может также вызвать затруднения в понимании [Левитан К. Лингводидактический аспект проблемы перевода юридической терминологии].

Следовательно, переводчик должен осуществлять анализ правовых аспектов, что может потребовать изучения действующих норм и законов.

Например, в Британской правовой системе существуют такой термин, как «*Silk*». Дословный перевод данного слова означает «шелковый, шелковистый». Однако значение данного термина в юриспруденции Британии, означает «выдающийся юрист, обычно адвокат, который получает назначение от королевы на должность одного советника Ее Величества, обладающий высокой юридической квалификацией. Этот термин также считается почетным и обозначает «старшего советника» или «старшего адвоката».

Статус королевского советника является высоким званием, присвоенным Коронай и признаваемый судебными органами [<https://www.schmidt-andclark.com/what-is-silklawyer#:~:text=A%20Queen's%20Counsel%20is%20colloquially,barristers%20tend%20to%20wear%20wool>]. Значение и определение данного термина, на данный момент, представлены только в англоязычных источниках. Перевод или соответствующий эквивалент данного термина в русском языке также отсутствует. Исходя из этого можно предложить два варианта перевода данного термина, в зависимости от контекста. Используя экспликацию, и опираясь на контекст перевод будет звучать как «королевский адвокат», либо «старший адвокат».

Термин «*Solicitor-Advocate*», так же используется в Британской правовой системе. Словарь OXFORD дает нам такое определение: «Адвокат в Англии, имеющий право аудиенции в определенных вышестоящих судах» [Oxford dictionary]. Значение данного термина можно найти на русском языке, но дается перевод только, как «адвокат», либо «солиситор», что не передает полного смысла для понимания данного термина. Исходя из этого, термин можно перевести посредством транскрипции, но при этом переводчику необходимо будет дать дополнительный комментарий.

Выбор конкретной стратегии перевода основывается на тщательном анализе значения термина в контексте оригинала, а также на сравнении функциональности значения данного термина с его оптимальным соответствием в целевом языке. При этом переводчик должен учитывать, что перевод должен точно передавать смысл термина и выполнять те же функции [Лилия Линник. Перевод юридических терминов].